

# LA CICALA zaratina

periodico d'informazione  
della Comunità degli italiani di Zara

## Zadarski CVRČAK

informativni časopis Zajednice Talijana Zadar

dicembre 2007, prosinac 2007.

### Il vicepresidente del Consiglio Rutelli in visita a Zara

### Potpredsjednik Vlade Rutelli u posjetu Zadru

**F**rancesco Rutelli, il vice-presidente del Consiglio e ministro per i Beni e le Attività Culturali, ha visitato Comunità degli Italiani di Zara, accompagnato dall'ambasciatore Alessandro Graffini e dal ministro plenipotenziario Vardesi. Sin dal primo incontro - quello avuto a Zagabria con il premier Ivo Sanader - il vicepremier italiano ha posto l'accento sul ruolo della Comunità Nazionale Italiana in Croazia, sul ruolo della nostra Etnia e sulla necessità di rafforzare i rapporti con la minoranza italiana. La presidente Rina Villani e i connazionali hanno illustrato la realtà della locale Comunità, le attività svolte e la nuova biblioteca della C.I. Nel corso del colloquio avuto con il vicepremier, la presidente Rina Villani ha voluto sottolineare l'amore che prova verso la realtà della comunità italiana autoctona di Zara, che lei, essendo di Roma, non conosceva, e che ha conosciuto grazie a suo marito. Si tratta di un amore che si è tradotto in una missione, che ha prodotto una forte empatia con i connazionali.



Foto ricordo di Rutelli con i soci della Comunità di Zara  
*Fotografia za uspomenu Rutelli sa članovima Zajednice Talijana Zadar*

**F**rancesco Rutelli, potpredsjednik Vlade i ministar dobara i kulturnih aktivnosti, posjetio je Zajednicu Talijana Zadra u pratnji veleposlanika Alessandra Graffinija i opunomoćenog ministra Vardesija. Još od prvog susreta - onog u Zagrebu s premijerom Ivom Sanaderom - talijanski vicepremier je stavio naglasak na ulogu Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj, na ulogu našeg naroda i na potrebu osnaživanja odnosa s talijanskom manjinom. Predsjednica Rina Villani i

sunarodnjaci su pokazali realnost lokalne Zajednice, aktivnosti koje se odvijaju i novu knjižnicu ZT. Tijekom razgovora s vicepremierom, predsjednica Rina Villani je željela istaknuti ljubav koju osjeća prema realnosti autohtone zajednice Talijana u Zadru, koju ona, s obzirom da je iz Rima, nije poznavala, ali ju je upoznala zahvaljujući svome mužu. Radi se o ljubavi koja se pretvorila u misiju koja je proizvela snažno suosjećanje sa sunarodnjacima.



MAIORCA alla C.I. di Zara / MAIORCA kod Zajednice Talijana Zadar



# Il re degli abissi

## Kralj dubina

“L’uomo e il mare”, intitolata così la conferenza tenuta da Enzo Maiorca, re delle profondità marine, esploratore dell’estremo, campione italiano di immersione in apnea, la cui vita (il duello con il francese Mayol) ha dato spunto per film “Il grande blu”. Ha parlato delle sue esperienze con il mare e con l’immersione. Interessanti le sue considerazioni sentite sui vecchi limiti imposti dalle leggi fisiche assolute, dalla scienza e sulla profonda convinzione nel credere a se stessi e nel fatto che ognuno è in grado di stabilire i propri record e limiti personali. Nato il 21 gennaio 1931 a Siracusa, ha cominciato a competere nel 1956, dopo aver ricevuto da un amico la notizia del suo record personale di 41 metri, che era il record assoluto in immersione in apnea. Maiorca ha migliorato quel record dopo, a 45 metri, a 50 metri, e a 54 metri nel 1964. Il suo record di 101 metri è stato batuto dal francese Jacques Mayol, immergendosi a 105 metri. Ha scritto alcuni libri sulla sua vita e su questo tipo di sport.

“Čovjek i more” naslov je predavanja koje je održao Enzo Maiorca, kralj morskih dubina, istraživač ekstremnog, talijanski prvak u ronjenju na dah, čiji je život (dvoboj s Francuzom Mayolom) bio inspiracija za film “Veliko plavetnilo”. Govorio je o svojim iskustvima s morem i ronjenjem. Zanimljiva su njegova razmišljanja o starim granicama koje nameću apsolutni zakoni fizike i znanost i o dubokoj vjeri u sebe i u činjenicu da je svatko sposoban postaviti vlastite rekorde i osobne granice. Rođen 1931, u Siracusi, počeo se natjecati 1956., kad je od jednog prijatelja primio vijest o svom osobnom rekordu od 41 metra koji je bio apsolutni rekord u ronjenju na dah. Maiorca je taj rekord poslije poboljšao na 45 metara, na 50 metara te 1964. na 54 metra. Njegov rekord od 101 metra srušio je Francuz Jacques Mayol zaronivši na 105 metara. Napisao je nekoliko knjiga o svom životu i ovoj vrsti sporta.



# Il concerto di Francesco Squarcia

8 novembre 2007

Il violista fiumano Francesco Squarcia si è esibito giovedì, 8 novembre nella Comunità degli Italiani di Zara suonando le composizioni di Kreisler, Von Weber, Brahms, Dvorak, Morricone, Piazzola ed altri. Il concerto intitolato "Regata violistica nel Mar Musica" ha fatto parte dell'omonima serie dei concerti cominciata a Fiume il 3 novembre. Il recital è stato un giro in musica in senso orario, ma anche attraverso il tempo, per cui partendo dall'Istria ci ha portato tramite preziose e gustose pagine in Austria, Ungheria, Boemia, Romania, Grecia e Italia. Emozionante crociera musicale nelle acque mediterraneo-danubiane, un viaggio ideale nell'immaginario e fantastico mondo della musica.

Il concerto è stato una grossa sfida, e anche molto faticosa, perché Squarcia ha "osato" presentarsi solo soletto con la sua viola, senza l'accompagnamento di un pianoforte, portando alle spalle tutto il peso del programma. Ma al maestro Squarcia, a quanto pare, le sfide piacciono, prova inequivocabile lo scroscio di applausi finali che lo hanno salutato con affetto.

# Koncert Francesca Squarcie

8. studenog 2007.



Rijecički violist Francesco Squarcia održao je u četvrtak, 8. studenog u Zajednici Talijana Zadar, koncert, odsviravši skladbe Kreislera, Von Webera, Brahmsa, Dvoraka, Morriconea, Piazzole i drugih. Koncert, naslovljen "Regata viole na Moru glazbe, dio je istoimene turneje koja ja

započela u Rijeci 3. studenog. Bilo je to glazbeno putovanje u smjeru kazaljke na satu, ali i preko epoha, koje nas je vodilo, iz Istre, preko dragocjenih stranica, u Austriju, Mađarsku, Češku, Rumunjsku, Grčku i Italiju. Uzbudljivo glazbeno krstarenje po sredozemno-dunavskim vodama, idealno putovanje u zamišljeni i fantastični svijet glazbe.

Koncert je bio veliki izazov, a i veliki napor, jer se Squarcia "usudio" predstaviti sam samcat sa svojom violom bez klavirske pratnje, iznijevši na svojim leđima svu težinu programa. Ali, čini se da maestro Squarcia voli izazove, što nepogrešivo dokazuje i dugi završni pljesak publike koja ga je s ljubavlju pozdravila.



# Alla cieca *di Claudio Magris*

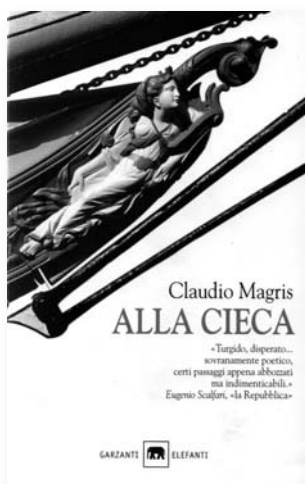
❖ Grazie al contributo dell'UNIVERSITÀ POPOLARE DI TRIESTE dell' UNIONE ITALIANA di FIUME nella COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI ZARA Venerdì 30. 11. 2007 ore 17.00 si è svolta la presentazione del libro ALLA CIECA di Claudio Magris, relatore la prof.ssa Irene Visintini di Trieste.

❖ Zahvaljujući doprinosu NARODNOG SVEUČILIŠTA U TRSTU, TALIJANSKOJ UNIJI IZ RIJEKE u ZAJEDNICI TALIJANA ZADAR u petak, 30. 11. 2007 održana je prezentacija knjige ALLA CIECA Claudija Magrisa. Predavačica je bila prof. Irene Visintini iz Trsta.

**A**lla cieca è certo il racconto di un recluso e di un fuggitivo, Jorgen Jorgensen, il re d'Islanda poi condannato ai lavori forzati nell'inferno di un'altra isola, agli antipodi, Giù alla Baia. È il compagno Cippico, passato dai Lager nazisti a Goli Otok, la terribile Isola Calva dove Tito confinava i dissidenti. È Tore e Jan Jansen, Nevèra e Strijèla e i mille nomi dei partigiani e dei clandestini. È il rivoluzionario e il fondatore di città, il marinaio e il cybernauta... È anche l'argonauta nel suo viaggio infinito attraverso oceani dove s'incontrano solo l'avventura e la morte, il sangue e la violenza, in un esilio che solo a tratti s'illumina dell'amore di una donna che si chiama Maria, Marie, Mariza o Mårja, e Norah e Mangawana...

In questo devastante e struggente memoriale a narrarsi è l'eterno ribelle, l'ammutinato, l'eretico in balia delle onde e del buio della storia, ma anche dei suoi sogni di giustizia e della disciplina di partito.

Di Claudio Magris (Trieste 1939) nel catalogo Garzanti sono presenti le opere *Illazioni su una sciabola* (1984), *Danubio* (1986), *Un altro mare* (1991), *Microcosmi* (1997, Premio Strega), *Dietro le parole* (1978), *Itaca e oltre* (1982), *Utopia e disincanto* (1999), i testi teatrali *Stadelmann* (1988), *La mostra* (2001) e il monologo *Lei dunque capirà* (2005). Il suo ultimo libro è *La storia non è finita* (Garzanti 2006).



**A**lla cieca je zasigurno pripovijest jednog zatvorenika i bjegunca imena Jorgen Jorgensen, islandskog kralja koji je kasnije bio osuđen na teški rad u paklu jednog drugog otoka, u veoma dalekim krajevima Donjeg Zaljeva. On je prijatelj Cippica koji je prešao iz nacističkog *lagera* na Goli otok, na grozni Pusti Otok gdje je Tito slao odmetnike. Radi se o imenima poput Tore i Jan Jansen, Nevèra i Strijèla i tisućama imena partizana i slijepih putnika. Radi se o revolucionaru i utemeljitelju grada, pomorcu i *cyber*-nautičaru... On je također moreplovac na beskrajnom preoceanskom putovanju na kojem je moguće naići samo na pustolovinu i smrt, krv i nasilje, u prognanstvu koje se samo ponekad obasja ljubavlju žene koja se zove Maria, Marie, Mariza ili Mårja i Norah i Mangawana...

U ovom razarajućem i mučnom spomen-spisu pripovijeda se o vječnom buntovniku, pobunjeniku, heretiku prepuštenom na milost i nemilost valova i mračnoj strani povijesti, ali i o njegovim snovima o pravdi i vodstvu političke stranke.

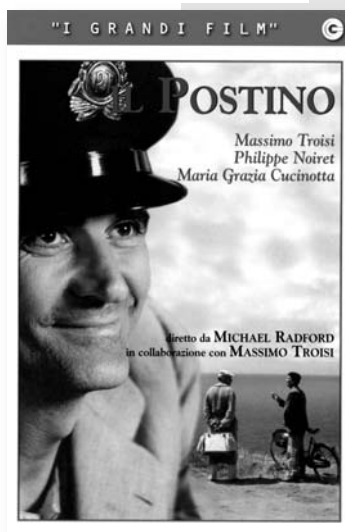
Od djela autora Claudio Magris (Trst, 1939) u katalogu Garzanti zastupljena su djela *Illazioni su una sciabola* (1984), *Danubio* (1986), *Un altro mare* (1991), *Microcosmi* (1997, Nagrada Strega), *Dietro le parole* (1978), *Itaca e oltre* (1982), *Utopia e disincanto* (1999), kazališni tekstovi *Stadelmann* (1988), *La mostra* (2001) i monolog *Lei dunque capirà* (2005). Njegova posljednja knjiga ima naziv *La storia non è finita* (Garzanti 2006).

## CINEFORUM

### IL POSTINO

È stato trasmesso nella Comunità degli Italiani il film "Il Postino", un film italiano del 1994 con Massimo Troisi, Philippe Noiret e Maria Grazia Cucinotta, diretto da Michael Radford, in collaborazione con Massimo Troisi. Si tratta di un film testamento, il ricordo poetico ed emozionante di un indimenticabile, amatissimo protagonista del cinema italiano.

La trama riguarda il rapporto fra Mario Ruppolo, di professione postino, e Pablo Neruda, poeta cileno al confine in una piccola isola del Mediterraneo. La storia di un'amicizia tra due uomini diversi e apparentemente lontanissimi, fondata sulla simpatia umana e l'amore per la poesia.



### POŠTAR

U Zajednici Talijana prikazan je talijanski film "Poštar" iz 1994. s Massimom Troisijem, Phillipeom Noiretom i Marijom Grazijom Cucinottom. Režirao ga je Michael Radford u suradnji s Massimom Troisijem. Radi se o poetičnom i emotivnom sjećanju na nezaboravnog protagonista talijanske kinematografije. Radnja prikazuje odnos između Marija Ruppola, po zanimanju poštara i Pabla Nerude, čileanskog pjesnika u zatočeništvu na jednom malom mediteranskom otoku. Priča je to o prijateljstvu između dvoje prividno dalekih ljudi, temeljena na ljudskom suosjećanju i ljubavi prema poeziji.

Nuove pubblicazioni della C.I. di Zara / Nove publikacije Zajednice Talijana Zadar

Portali di Zara

Zadarski portali

Ricerca di Adam Marušić e Sofija Sorić

Ogni abitazione, oltre che per la propria organizzazione dello spazio, si caratterizza per lo più per la sua facciata, ossia per la qualità della sua plastica architettonica, così finestre e portali assumono un ruolo di primo piano nello studio dell'architettura delle abitazioni, visto che proprio dai portali si leggono i tratti stilistici e la qualità della lavorazione, sempre strettamente connessa alla posizione sociale del proprietario.

Passeggiando per le numerose strette vie di Zara, di rado si alza lo sguardo sulle facciate dei palazzi. Ma quando ci soffermiamo ad osservare la facciata di un edificio, quello che rimane sempre impresso sono proprio i portali. Anche uno sguardo fugace agli ingressi dei palazzi ci comunica molte informazioni circa il palazzo stesso. Con il trascorrere del tempo e con l'alternarsi degli stili architettonici, coloro i quali volevano porre in rilievo il proprio stato sociale, lo facevano intervenendo proprio sui portali delle proprie abitazioni.

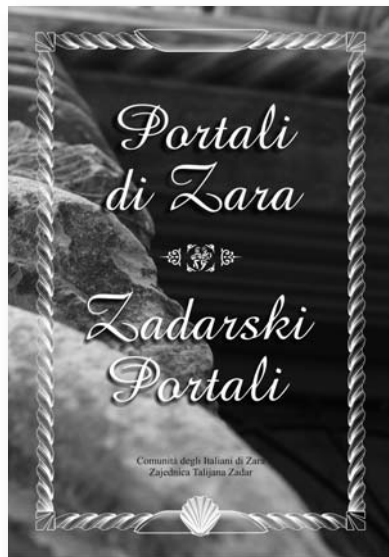
Un singolo portale fornisce informazioni circa l'epoca della sua realizzazione, dei loro committenti, dei loro costruttori, dei mutamenti dei tempi e dei gusti, mutamenti degli stili di vita di coloro che hanno abitato la casa stessa. Comunica, inoltre, il tempo della prosperità e della stentatezza. Se prendiamo come esempio un portale qualsiasi potremmo conoscere tutta la sua storia.

Adam Marušić

Pojedinu kuću, osim njene prostorne organizacije, najviše karakterizira njeno pročelje, odnosno kvaliteta arhitektonske plastike na njemu. Tako prozori i nadasve portali izbijaju u prvi plan proučavanja stambene arhitekture, budući da se upravo na njima najprije uočavaju stilske mijene te kvaliteta izrade koja je uvijek usko povezana s društvenim položajem vlasnika.

Šetajući uskim ulicama kakvih je Zadar prepun, rijetko podižemo pogled na fasade zgrada. Ono što nam je stalno u fokusu pogleda jesu upravo portali. I letimičan pogled na ulaz dovoljno nam govori o kući iza njega. Mijenjalo se vrijeme i stil, ali oni koji su htjeli, potaknuti različitim razlozima, iskazati raskoš i bogatstvo, iskazivali su ga na pročeljima svojih kuća.

Jedan jedini portal govori mnogo o vremenu u kome je nastao, o onima koji su ga dali napraviti, o samim graditeljima, o promjenama vremena i ukusa, o promjenama u načinu života, o onima koji su tijekom vremena naseljavali kuću kojoj pripada. Govori o vremenu prosperiteta i o vremenu propadanja. Da uzmemo samo jedan portal, gotovo nasumce, dobili bismo cijelu priču.



La piccola pubblicità

Mali oglasi

nei giornali di Zara dal 1919 al 1943



u zadarskim novinama od 1919. do 1943.

Zara ha la fortuna di avere una biblioteca, ed un archivio, ricchi di preziosa documentazione in lingua italiana.

Grazie all'iniziativa di Sereno Detoni, ho cominciato anch'io con lui, a sfogliare i vecchi giornali di Zara, conservati con cura nella prestigiosa biblioteca. Rapita dal linguaggio usato, ho letto centinaia di annunci pubblicitari, che mi hanno trascinato come in un vortice, negli anni in cui i mezzi di comunicazione pubblicitaria erano limitati e quindi dovevano essere di effetto immediato.

Un libro questo da sfogliare con il sorriso sulle labbra, ma che racconta attraverso immagini e brevi frasi un periodo indimenticabile per i cittadini che lo hanno vissuto.

Rina Villani

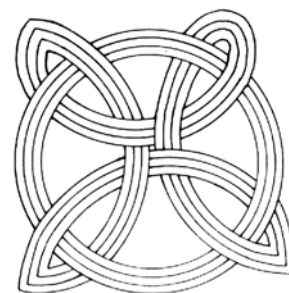


Zadar ima sreću jer posjeduje knjižnicu i arhiv koji su bogati dragocjenom dokumentacijom na talijanskom jeziku.

Zahvaljujući inicijativi Serena Detonija, počela sam i ja s njim listati stare zadarske novine, brižno sačuvane u dragocjenoj knjižnici. Očarana upotrijebljenim jezikom, pročitala sam na stotine reklamnih oglasa, koji su me poput vrtloga uvukli u godine u kojima su sredstva komunikacije bila ograničena i zbog toga su morala imati trenutni učinak. Ovo je knjiga koja se lista s osmjehom na usnama, ali koja pripovijeda, preko slika i kratkih rečenica, o, za one građane koji su ga proživjeli, jednom nezaboravnom razdoblju.

MUSEO ARCHEOLOGICO

# NEL MARE AZZURRO



**D**a tre anni esiste una buona collaborazione tra il museo archeologico di Zara e la C.I.. Nel mese di settembre con organizzazione del museo si è svolta una manifestazione in cui i giovani tra i 14 e i 18 anni hanno potuto partecipare ad una breve immersione in mare mentre archeologi esperti erano a lavoro in una ricerca subacquea di reperti archeologici, quali, piatti, anfore ed altri oggetti. A questa iniziativa è stata invitata anche la C.I.. Si è cimentato un giovane di 16 anni appartenente alla nostra comunità: Mirko Marušić che ha così potuto fare la sua prima esperienza come subacqueo con tanto di muta e bombole. Probabilmente i suoi studi si orienteranno per la storia dell'arte e l'archeologia e questa è stata per lui una grande esperienza per i futuri studi.



Cvita Raspović adetto del settore Pedagogico-androgogico presso Museo Archeologico di Zara e organizzatrice del progetto con il Adam Marušić professore ordinario di pittura nella scuola di Design e Arti Applicate di Zara, adetto alla cultura della C.I. di Zara e presidente degli artisti Croati di arti visive di Zara (HDLU Zadar).

*Cvita Raspović, voditeljica Pedagoško-androgoškog odjela Arheološkog Muzeja Zadar i organizatorica projekta sa Adamom Marušićem, redovnim profesorom slikarstva na Školi za Dizajn i primijenjenu umjetnost u Zadru, voditeljem za kulturu u C.I. Zadar i predsjednikom Hrvatskog društva likovnih umjetnika Zadar (HDLUZadar)*



Mirko con il direttore del Museo Archeologico Dražen Maršić

*Mirko i ravnatelj Arheološkog Muzej Dražen Maršić*



# DOŽIVLJAJ U PLAVOM MORU

Već tri godine postoji dobra suradnja između Arheološkog muzeja u Zadru i Z.T. U mjesecu rujnu u organizaciji Muzeja održana je manifestacija na kojoj su jednim kratkim uranjanjem u more mogli sudjelovati mladi između 14 i 18 godina, dok su arheolozi radili na podvodnom istraživanju arheoloških ostataka, kao što su tanjuri, amfore i drugi predmeti. I Z.T. je bila pozvana sudjelovati u ovoj inicijativi. Iskazao se jedan šesnaestogodišnji mladić, pripadnik naše zajednice, Mirko Marušić, koji je tako imao svoje prvo iskustvo kao ronilac u ronilačkom odijelu i s bocama. Vjerojatno će studirati povijest umjetnosti i arheologiju pa je za njega ovo bilo veliko iskustvo za buduće studije.



Mirko Marušić con l'accompagnatore si prepara all'immersione verso il punto in cui si trovano i reperti archeologici subacquei.

*Mirko Marušić priprema se sa mentorom za uranjanje prema mjestu gdje je nađen podvodni arheološki nalaz.*



Intervista al sedicenne Mirko al ritorno dall'immersione, per sentire l'impressione provata.

*Intervju sa šesnaestogodišnjim Mirkom prilikom izranjana, i dojma koji je osjetio.*

izložba

“Doživljaj u plavom”



Collage realizzato dai bambini del corso di italiano che si tiene regolarmente nella C.I. di Zara già da tre anni per la mostra “Doživljaj u plavom!” organizzata dal Museo archeologico di Zara.

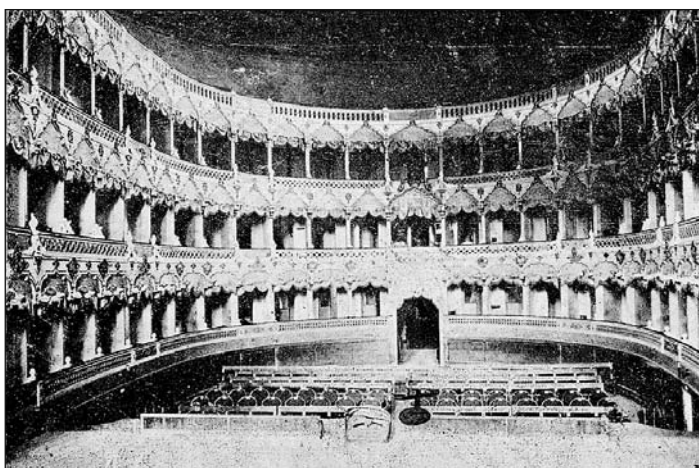
*Ovaj kolaž za izložbu “Doživljaj u plavom” u organizaciji Arheološkog Muzeja realiziran je od djece koji pohađaju tečaj talijanskog jezika u C.I. Zadar, kojeg redovno održavaju već tri godine.*

# LA MOSTRA DEL TEATRO VERDI DI ZARA

DAL 22 OTTOBRE AL 10 NOVEMBRE 2007



La mostra del Teatro Verdi è stata organizzata dalla Comunità degli Italiani di Zara, grazie anche alla partecipazione dell'archivio di Stato e della Biblioteca scientifica di Zara, nelle sale di esposizioni della Comunità, dell'archivio e della biblioteca, è stato possibile ammirare manifesti, documenti e fotografie degli spettacoli ospitati nel famoso teatro inaugurato ufficialmente il 7 ottobre 1865 con l'opera "Un ballo in maschera". La ricerca è stata realizzata da Rina Villani, una parte di documenti e fotografie proviene dalle collezioni private di Giorgio Giardini e Domenico Duca. La prefazione storica che appare nel catalogo è stata scritta dal prof. Gastone Coen, mentre l'allestimento è stato curato dal prof. Adam Marusic, come pure la grafica del catalogo.





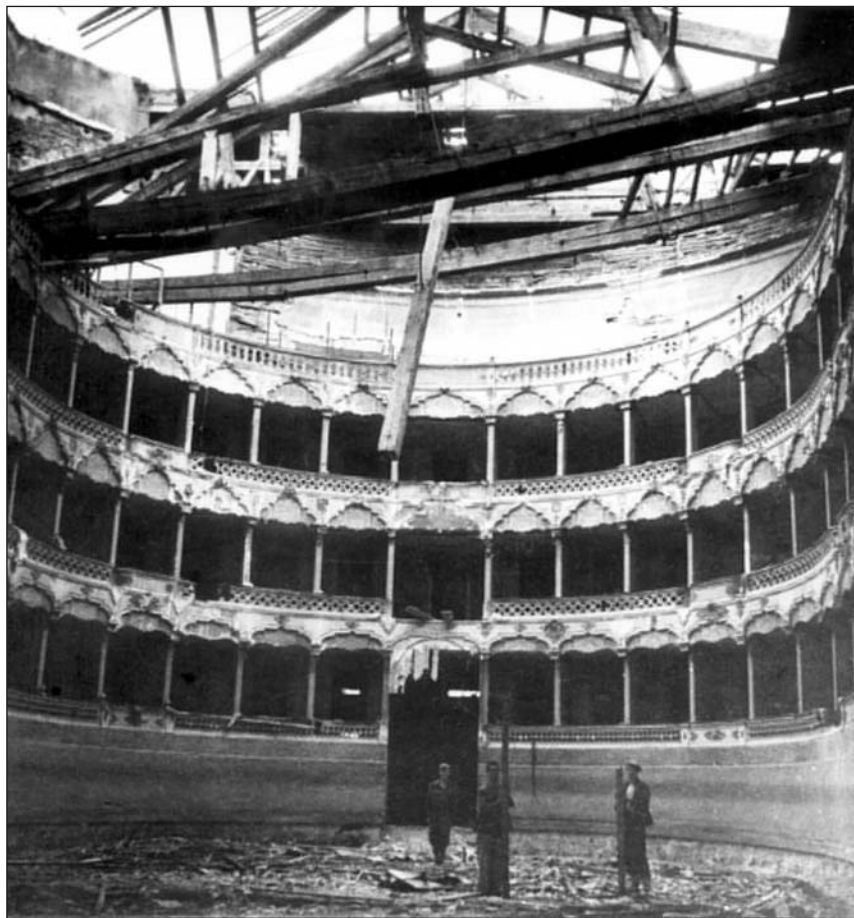
# IZLOŽBA O KAZALIŠTU VERDI U ZADRU

OD 22. LISTOPADA DO 10. STUDENOG 2007.



Copertina del catalogo /  
Naslovnica kataloga

U organizaciji Zajednice Talijana Zadar, zahvaljujući i sudjelovanju Državnog arhiva u Zadru i Znanstvene knjižnice Zadar, u izložbenim dvoranama Zajednice, Arhiva i Knjižnice, bilo je moguće razgledati plakate, dokumente i fotografije predstava koje su održane u čuvenom kazalištu koje je bilo službeno otvoreno 7. listopada 1865. operom "Krabuljni ples". Istraživanje je izvršila Rina Villani, jedan dio plakata, dokumenata i fotografija potječe i iz privatnih zbirki Giorgia Giardinija i Domenica Duke. Povijesni predgovor koji se nalazi u katalogu napisao je profesor Gastone Coen, a izložbu je postavio profesor Adam Marušić, koji je zaslužan i za grafičko rješenje kataloga.



# IL CANDIDATO INDIPENDENTE FURIO RADIN A ZARA

# NEZAVISNI KANDIDAT FURIO RADIN U ZADRU



**I**l candidato indipendente al seggio specifico per la CNI al Sabor, Furio Radin, ha incontrato l' 8 novembre i connazionali zaratini. Presentato dalla presidente della Comunità degli Italiani di Zara, Rina Villani, nella sala piena di soci della Comunità, ha trattato una serie di temi generali riguardanti i risultati ottenuti nell' ultimo quadriennio parlamentare e le nuove sfide per il futuro, come quelle sul bilinguismo, sui rapporti con la Madrepatria Italiana, sulla dichiarazione di nazionalità italiana e sulla discriminazione positiva all' atto del voto.

Radin ha parlato dell' asilo a Zara, dichiarandosi ottimista sulla soluzione del problema in tempi brevi. Rispondendo ai numerosi interventi dei connazionali di Zara, si è dichiarato orgoglioso di poter rappresentare gli italiani della Dalmazia.

**F**urio Radin, indipendente candidato per il seggio specifico per la CNI al Sabor, ha incontrato l' 8 novembre i connazionali zaratini. Presentato dalla presidente della Comunità degli Italiani di Zara, Rina Villani, nella sala piena di soci della Comunità, ha trattato una serie di temi generali riguardanti i risultati ottenuti nell' ultimo quadriennio parlamentare e le nuove sfide per il futuro, come quelle sul bilinguismo, sui rapporti con la Madrepatria Italiana, sulla dichiarazione di nazionalità italiana e sulla discriminazione positiva all' atto del voto.

Radin ha parlato dell' asilo a Zara, dichiarandosi ottimista sulla soluzione del problema in tempi brevi. Rispondendo ai numerosi interventi dei connazionali di Zara, si è dichiarato orgoglioso di poter rappresentare gli italiani della Dalmazia.

# La clapa della Comunità Italiana di Zara a Pola

**G**rande successo a Pola per la clapa della C.I. di Zara, che si è esibita con tre brani tradizionali: Dove xe le nőttolade, Xe rivada la Saturnia,

In mezzo al mar.

Il nostro gruppo, per la prima volta alla rassegna dei cori dell'Unione Italiana, manifestazione organizzata ogni anno grazie al contributo della Unione Italiana e dell'Università popolare di Trieste.

Il gruppo, composto di 8 cantanti, non professionisti, che hanno sempre continuato a cantare le canzoni zaratine, anche dopo la seconda guerra mondiale.

Nella Comunità sono diretti dal maestro Mario Petani.

Ultimamente insieme ad altri 3 cantanti hanno inciso un CD di canzoni popolari dalmate grazie al contributo della fondazione Rustia Traine di Trieste e della Comunità degli italiani di Zara.



Esibizione sul palco del teatro di Pola

*Predstavljanje na daskama kazališta u Puli.*



**L'ottetto zaratino insieme con l'on. Furio Radin**

**Zadarski oktet sa saborskim zastupnikom Furiom Radinom**



**La clapa in compagnia del prof. Adam Marušić**

**Klapa u društvu sa prof. Adamom Marušićem**

# Klapa Zajednice Talijana Zadar u Puli

**V**eliki uspjeh ostvarila je u Puli klapa Zajednice Talijana Zadar, predstavivši se s tri tradicionalne pjesme: Dove xe le nőttolade, Xe rivada la Saturnia,

In mezzo al mar.

Naša je grupa prvi put na smotri zborova Talijanske unije, manifestaciji koja se organizira svake godine zahvaljujući doprinosu Talijanske unije i Narodnom sveučilištu u Trstu. Grupu čini 8 pjevača amatera koji su nastavili pjevati zadarske pjesme, čak i nakon Drugog svjetskog rata.

U Zajednici ih vodi maestro Mario Petani. Nedavno su, zajedno s još tri druge pjevačice izdali CD dalmatinskih narodnih pjesama zahvaljujući doprinosu fondacije Rustia Traine iz Trsta i Zajednice Talijana Zadar.



**Il sindaco ed il vice sindaco di Pola in una foto ricordo con la clapa e la presidente della C.I. di Zara**

**Gradonačelnik i dogradonačelnik Pule na fotografiji za uspomenu sa klapom i predsjednicom C.I. Zadar**

Ricordi di un esule

# IL TRENO

*Non si vive senza speranza*

**11** treno corre veloce con un ritmo monotono, passa per piccole stazioni senza fermarsi, sembra quasi non voglia far notare la sua presenza forse per la paura del carico che trasporta. Ovunque desolazione, paesi semi distrutti, case annerite dal fuoco con grandi fori sulle facciate e alberi divelti testimonianze di una guerra crudele e spietata. Al suo passaggio, qualche contadino intento ad arare la terra arida piena di crateri provocati dalle bombe o granate alza la testa per qualche secondo, lo guarda e por con stizza, alzando le braccia verso il serpente di ferro, impreca, lancia insulti ad alta voce con rabbia e sputa. Siamo agli inizi del triste dopo guerra, questo treno che scivola su binari insicuri porta una moltitudine di esuli giuliani e dalmati verso i tristi centri di raccolta. Il vederlo crea una sensazione di dolore con tutte quelle facce smunte e tristi e le mani appoggiate ai vetri dei finestrini dei vagoni. Ricordano i prigionieri che i tedeschi portavano verso i lager. All'interno dei vagoni l'aria stagnante e soffocante provoca raucedini, colpi di tosse e difficoltà respiratorie. Sui sedili di legno consumati dall'uso uomini e donne anche di una certa età con sulle gambe appoggiate vecchie valigie di cartone, bambini addormentati o piangenti si lamentano per la fame o la sete. I corridoi sono pieni di persone sfinite dalla stanchezza in piedi o distese sul pavimento tra pacchi legati con dello spago, contenitori di varie misure e il raggiungere la toilette, sempre occupata, è una cosa allucinante e quasi impossibile.

Ma osserviamo con attenzione chi sono queste persone, ascoltiamo i loro disperati colloqui, i loro lamenti e cerchiamo soprattutto di rubare i loro ricordi, le loro delusioni e speranze che man mano che il tempo passa, rinchiusi in questo treno come derelitti si fanno sempre più laceranti.

Neta, di corporatura robusta, un viso quasi angelico con lo scialle appena appoggiato sulle spalle siede vicino al marito, un uomo magro, il cui aspetto denota lontane sofferenze e preoccupazioni, tiene un grosso e pesante

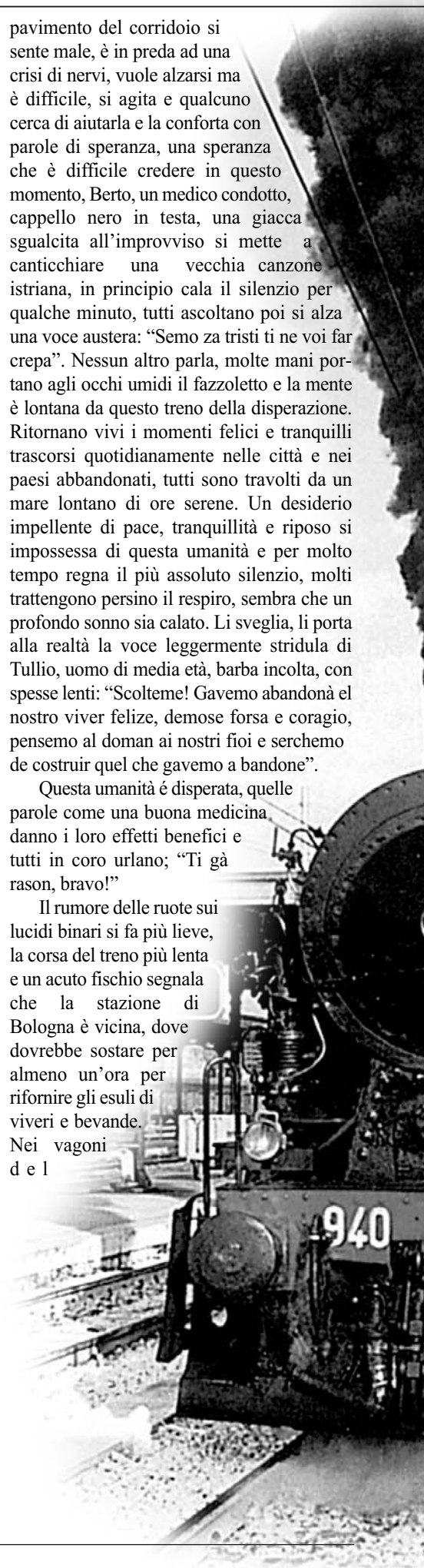
involucro sulle esili gambe ogni istante che passa si fa più pesante: contiene indumenti e qualche attrezzo per il suo lavoro. Si tengono strette le mani rugose e pallide quasi in una morsa che trasmette forse tranquillità e rassegnazione. Lei senza guardarlo mormora tra sé: "Cossa gavemo fato? Dove andemo adesso? Gavemo lassa la nostra tera, le nostre cese, cossa ne resta? Niente, proprio niente!" Sul viso del marito si accende uno spento sorriso, mentre gli occhi si illuminano di una luce piena di dolcezza e stringendo ancora di più la mano di Neta, con voce stanca sussurra: "Adesso gavemo la libertà e mi gò ancora el to amor". Il pianto di un bambino in piedi vicino alla madre interrompe le riflessioni dell'uomo, piange forse perché è stanco di stare immobile, non può muoversi, non c'è spazio, bisogna aspettare che qualcuno per un po' di tempo ceda il proprio posto a sedere. A questo pianto si aggiungono quello di altri ragazzini, che con voce lamentosa e sonnolenta invocano qualcosa da bere e un po' d'aria fresca. Molte donne pregano in coro quasi in silenzio per paura di disturbare e le loro invocazioni di aiuto e di conforto salgono verso il cielo come una dolce melodia. I giovani in piedi da ore muovono a fatica i piedi indolenziti, sono addossati ai finestrini unti e impolverati, silenziosi con un mozzicone spento di sigaretta in bocca guardano la campagna, gli alberi che scorrono sotto i loro occhi e ritornano con il pensiero al passato, ad un passato non lontano fatto di fughe e nascondigli per paura di essere deportati dai tedeschi o dai partigiani di Tito. Con nostalgia ricordano i balli del sabato sera in casa di amici, il gioco delle carte nell'osteria vicino a casa, gli anziani davanti ad un bicchiere di vino, le lunghe e romantiche passeggiate e chiacchierate con le ragazze.

Il treno corre sempre con un rumore assordante e ossessivo, facendo sussultare i passeggeri stanchi e con le ossa dolenti. Tina, una giovane donna dagli occhi profondi e intensi, capelli castani che il caldo umido dell'ambiente ha sciupato, seduta sul

pavimento del corridoio si sente male, è in preda ad una crisi di nervi, vuole alzarsi ma è difficile, si agita e qualcuno cerca di aiutarla e la conforta con parole di speranza, una speranza che è difficile credere in questo momento, Berto, un medico condotto, cappello nero in testa, una giacca sgualcita all'improvviso si mette a canticchiare una vecchia canzone istriana, in principio cala il silenzio per qualche minuto, tutti ascoltano poi si alza una voce austera: "Semo za tristi ti ne voi far crepa". Nessun altro parla, molte mani portano agli occhi umidi il fazzoletto e la mente è lontana da questo treno della disperazione. Ritornano vivi i momenti felici e tranquilli trascorsi quotidianamente nelle città e nei paesi abbandonati, tutti sono travolti da un mare lontano di ore serene. Un desiderio impellente di pace, tranquillità e riposo si impossessa di questa umanità e per molto tempo regna il più assoluto silenzio, molti trattengono persino il respiro, sembra che un profondo sonno sia calato. Li sveglia, li porta alla realtà la voce leggermente stridula di Tullio, uomo di media età, barba incolta, con spesse lenti: "Scolteme! Gavemo abandonà el nostro viver felice, demose forza e coraggio, pensemo al doman ai nostri fioi e serchemo de costruir quel che gavemo a bandone".

Questa umanità è disperata, quelle parole come una buona medicina danno i loro effetti benefici e tutti in coro urlano; "Ti gà rason, bravo!"

Il rumore delle ruote sui lucidi binari si fa più lieve, la corsa del treno più lenta e un acuto fischio segnala che la stazione di Bologna è vicina, dove dovrebbe sostare per almeno un'ora per rifornire gli esuli di viveri e bevande. Nei vagoni  
d e l



treno è un'improvvisa agitazione, tutti cercano di sgranchire le braccia e le gambe, una grande gioia si impossessa di tutti e ognuno commenta ad alta voce la sua felicità: "Finalmente la Croce Rossa ne darà qualcosa de magnar e da bever!". "No i se gà desmentegà de noi"

Fraasi che s'infrangono come onde impetuose contro gli scogli perigliosi e man mano che il treno si avvicina, si sentono urla inferocite, insulti e si vedono braccia tese con il pugno chiuso mentre qualche sasso colpisce i finestrini e le pareti metalliche dei vagoni che emanano un cupo rumore, un invito a non scendere e ad andarsene via subito. Sono uomini scalmanati dallo sguardo crudele con bocche spalancate, bandiere rosse, qualche cartello con frasi provocatorie e ostili, bloccano la speranza di questi esuli italiani e non capiscono il perché di tanto odio crudele, di ottusità da parte dei fratelli italiani nei quali un'ideologia ha oscurato e annullato ogni più semplice sentimento di umanità cristiana. Gli addetti alla

Croce Rossa cercano di avvicinarsi ai vagoni, di consegnare i pacchi di viveri, del pane e del latte per i bambini ma vengono respinti. Qualcuno cerca di lanciaarli verso l'uscita altri si sporgono dai finestrini chiedono di avere pietà e contatti con i profughi gente venuta da lontano, italiani che purtroppo pagano per tutti gli altri a caro prezzo la sconfitta.

Una giovane crocerossina, rossa in viso e in preda alla paura e all'agitazione, chiede ad un energumeno esagitato: "Cosa hanno fatto? Perché non dobbiamo aiutarli?" Un coro di voci astiose, dando ogni tanto dei calci e dei pugni sulle vetture e sputando in continuazione verso i finestrini, risponde:

"Devono tornare indietro, sono fascisti, mandiamoli in Sberia"

La situazione si fa critica, i pochi poliziotti disorientati non riescono a sedare questo tumulto e il treno sbuffando riprende la sua corsa, in principio lenta per poi diventare sempre più veloce mentre i finestrini, quelli non danneggiati, si chiudono.

Il treno fischia diverse volte a lungo, forse un segnale convenuto e ai poveri viaggiatori sembra di sentire la voce del Supremo che li invita a non scoraggiarsi, a sopportare, lottare, pregare e che per loro ci sarà un domani sereno.

Testo e disegni di **Giorgio Gaspar**

## Sjećanja jednog esula

# VLAK

## *Ne živi se bez nade*

**V**lak brzo vozi jednoličnim ritmom, prolazi kroz male postaje, a da se ne zaustavlja, čini se kao da ne želi odati svoju prisutnost, možda zbog straha za teret kojeg prevozi.

Svuda pustoš, sela napola razrušena, kuće crne od vatre, s velikim rupama na pročeljima i iščupana stabla, svjedočanstva jednog okrutnog i nemilosrdnog rata.

Prilikom njegovog prolaska, poneki seljak, udubljen u oranje suhe zemlje pune kratera izazvanih bombama, ili granatama, podigne glavu na nekoliko trenutaka, pogleda ga i zatim sa srdžbom, podižući ruke prema željeznoj zmiji, proklinje, bijesno naglas sipa uvrede i pljuje.

Nalazimo se na početku tužnog poraća, ovaj vlak koji klizi po nesigurnoj pruži prevozi mnoštvo julijskih i dalmatinskih esula prema tužnim sabirnim centrima. Pogled na njega stvara osjećaj boli od svih onih ispijenih i tužnih lica i ruku oslonjenih na stakla vagnskih prozora. Podsjećaju na zatvorenike koje su Nijemci prevozili u logore.

U unutrašnjosti vagona ustajali i zagušljivi zrak izaziva promuklost, napade kašlja i poteškoće u disanju. Na drvenim klupama, istrošenima od uporabe, muškarci i žene određenih godina drže na koljenima stare kartonske kovčuge, djeca spavaju, ili plaču žaleći se na glad, ili žeđ. Hodnici su

puni osoba koje stoje iznemogle od umora, ili leže na podu između paketa vezanih uzicom, posuda različitih veličina, a doći do zahoda koji je uvijek zauzet, obmana je i gotovo nemoguće.

Ali, promotrimo pažljivo tko su ove osobe, poslušajmo njihove beznadne razgovore, njihove tužaljke i pokušajmo iznad svega ukrasti njihova sjećanja i nade koji, malo-pomalo, kako vrijeme prolazi, zatvoreni u ovome vlaku kao napušteni, postaju sve mučniji.

Neta, snažnog stasa, lijepog tena, kose gotovo anđeoski bijele, sa šalom koji jedva dodiruje ramena, sjedi blizu muža, mršavog čovjeka, čiji izgled odaje daleke patnje i brige, drži debeo i težak omot na slabim nogama, koji, kako prolaze trenutci, postaje sve teži: sadrži odjeću i poneki alat za njegov posao. Čvrsto se drže izbrazdanim i blijedim rukama, stisnutima kao u škripcu, koje odaju možda mirnoću i rezigniranost.

Ona, ne gledajući ga, mrmlija u sebi: "*Cossa gavemo fato? Dove andemo adesso? Gavemo lassa la nostra tera, le nostre cčse, cossa ne resta? Niente, proprio niente!*"

Na muževom licu pojavi se ugasli osmjeh, dok mu oči obasjava svjetlost puna nježnosti i stežući još jače Netinu ruku, šapće umornim glasom: „*Adesso gavemo la libertà*

*e mi gò ancora el tuo amor“.*

Pláč nekog djeteta koje stoji blizu majke prekida čovjekovo razmišljanje, plače možda jer je umorno od nepomičnog stajanja, ne može se kretati, nema prostora, treba čekati da netko nakratko prepusti svoje mjesto za sjedenje. Na ovaj plač nadovezuje se onaj druge djece, koja tugaljivim i pospanim glasom dozivaju nešto za piće i malo svježeg zraka. Mnoge žene mole u zboru, gotovo u tišini, od straha da ne smetaju, a njihova zazivanja pomoći i utjehe uzdižu se prema nebu poput nježne melodije. Mladići, satima na nogama, mukom miču ukočena stopala, naslonjeni su na masne i prašnjave prozore, s ugašenim opuškom cigarete u ustima, gledaju prirodu, stabla koja im promiču pred očima i vraćaju ih u mislima u prošlost, u nedaleku prošlost sastavljenu od bjegova i skrovišta, u strahu da će ih deportirati Nijemci, ili Titovi partizani. S nostalgijom se sjećaju plesova subotom navečer u kućama prijatelja, kartanja u gostionici u susjedstvu, starijih ispred čaše vina, dugih i romantičnih šetnji i brbljanja s djevojkama.

Vlak stalno vozi zaglušujućom i bjesomućnom bukom, dok se umorni putnici, bolnih kostiju, naglo trzaju. Tina, mlada žena dubokih, prodornih očiju, kestenjaste kose koju je vlažna toplina prostorije raščupala, sjedi na podu hodnika, loše se osjeća, na rubu je živčanog sloma, želi ustati, ali to je teško, trese se, a netko joj pokušava pomoći i tješi je riječima nade, nade u koju je teško povjerovati u ovom trenutku. Berto, općinski liječnik, sa crnim šeširom na glavi, zgužvane jakne, odjednom počinje pjevati staru istarsku pjesmu, u početku se na nekoliko minuta spušta tišina, svi slušaju, a potom se podiže ozbiljan glas. „*Semo za tristi, ti ne vol far crepar!*“ Nitko drugi ne govori, mnoge ruke na vlažnim očima drže rupčić, a misli su daleko od ovog vlaka očaja. Oživljavaju mirni i sretni trenutci svakodnevno provedeni u napuštenim gradovima i selima, sve je uvuklo u sebe daleko more vedrih sati. Neumitna želja za mirom, spokojem i odmorom spopada ove

ljude i dugo vremena vlada apsolutna tišina, mnogi zadržavaju čak i dah, čini se da su pali u duboki san.

Budi ih, dovodi u stvarnost, pomalo kreštav glas Tullija, čovjeka srednjih godina, neuredne brade, s debelim naočalama: „*Scolterne! Gavemo abandonà el nostro viver felize, demose forsa e coragio, pensemo al doman ai nostri fioi e serchemo de costruir quel che gavemo abandonà*“.

Ovi ljudi su očajni, te riječi poput pravog lijeka postižu pravi učinak i svi u zboru viču: „*Ti gà rason, bravo!*“

Buka kotača na uglačanim tračnicama postaje manja, vlak usporava, a oštar zvižduk upozorava kako se približava kolodvor u Bologni, gdje bi trebao stajati barem sat vremena kako bi esule nanovo opskrbio hranom i pićem. U vagonima neočekivano komešanje, svi pokušavaju protegnuti ruke i noge, sve obuzima velika radost i svatko naglas objavljuje svoju sreću: „*Finalmente la*

*Croce Rossa ne darà qualcosa de magnar e da bever!*“ „*No i se ga desrntegà de noi!*“

Rečenice koje se lome poput žestokih valova o opasne hridi, a malo-pomalo, kako se vlak približava, čuje se razjarena vika, uvrede, i vide se ispružene ruke stisnutih šaka, dok poneki kamen pogađa prozore i metalne stijenke vagona iz kojih se širi mukla buka, upozorenje da se ne izlazi i da se odmah ode. Znojni su to ljudi, okrutnog pogleda, razjapljenih usta, sa crvenim zastavama, ponekim transparentom s provokativnim i neprijateljskim rečenicama, zaustavljaju nadu ovih talijanskih esula koji ne razumiju zbog čega tolika okrutna mržnja, tupost od strane talijanske braće u kojima je jedna ideologija pomračila i uništila i najmanji osjećaj kršćanske humanosti.

Izaslantici Crvenog križa pokušavaju se približiti vagonima, predati pakete s hranom, kruhom i mlijekom za djecu, ali ih odguravaju, dok su mnogi paketi zgaženi.

Netko ih pokušava baciti prema stisnutim rukama koje preklinju, vire s prozora, ali mu to silom brane. Nitko ne smije pomoći, niti se smilovati, ili imati doticaja s izbjeglicama, ljudima koji su došli izdaleka, Talijanima koji, nažalost, za sve ostale skupo plaćaju poraz.

Neka mlada aktivistica Crvenog križa, crvena u licu i obuzeta strahom i nemirom, pita jednog goropadnika: „*Što su učinili? Zašto im ne smijemo pomoći?*“ Zbor kivnih glasova, koji svako malo udaraju rukama i nogama o vagone i neprestano pljuju prema prozorima, odgovara: „*Moraju se vratiti natrag, fašisti su, pošaljimo ih u Sibir!*“

Situacija postaje kritična, malo zbudjenih policajaca ne uspijeva ugušiti ovu bunu te vlak brekćući nastavlja svoj put, u početku polako, zatim sve brže i brže, dok se prozori, oni neoštećeni, zatvaraju.

Vlak dugo zviždi nekoliko puta, možda je to prikladan znak, a jednim putnicima čini se da čuju Božji glas koji ih poziva da se ne obeshrabre, da trpe, da se bore, da mole i da će za njih doći bolje sutra.

Tekst i ilustracija **Giorgio Gaspar**



collaborazione privata

Zara, ottobre 2007 / Zadar, studeni 2007.

In forma solenne nel palazzo arcivescovile / Prilikom svečanosti u nadbiskupskoj palači

## S. E. Arcivescovo di Zara Mons. Ivan Prenda

coadiuvato dal Mons. Marijan Oblak ha assegnato e consegnato la medaglia d'oro a

## Sereno Detoni dalmata di Zara



L'arcivescovo di Zara  
Ivan Prenda dona a  
Sereno Detoni la  
medaglia d'oro

## Njegova Ekscelencija zadarski nadbiskup mons. Ivan Prenda

zajedno s mons. Marijanom Oblakom dodijelio je i uručio zlatnu medalju

## Serenu Detoniju Dalmatincu iz Zadra

Zadarski nadbiskup  
Ivan Prenda poklanja  
Serenu Detoniju  
zlatnu medalju

*Sovrintendente Direttore Capo A.R. al Ministero per i Beni e le Attività Culturali, ricercatore scientifico, saggista e cultore di Storia patria, Presidente onorario della Comunità degli Italiani di Zara*

per la sua costante e continua azione di sostegno, assistenza e consiglio alla chiesa di Zara Archidieocesis Jadrensis.

Sereno Detoni ha collaborato con due indimenticabili benefattori della chiesa di Zara don Antonio Skutarich e Mons. Simeone Duca.

La sua azione è stata determinante per la realizzazione di diverse opere ecclesiali.

La medaglia d'oro pure a premio e riconoscenza in quanto noto autore del volume *Giovanni IV- Papa dalmata* edito dalla Libreria Editrice Vaticana con l'imprimatur del Vicario Generale di Sua Santità per la Città del Vaticano Angelo Comastri, che ha avuto un notevole successo di critica a livello internazionale.

L'autore ha avuto anche l'alto onore di consegnare personalmente al Santo Padre, Papa Benedetto XVI, il suddetto volume nel corso dell'Udienza generale di mercoledì 30 maggio 2007 in piazza San Pietro. In quell'occasione Papa Joseph Ratzinger, eminente figura di studioso, ha avuto parole di elogio per l'opera.

Sereno Detoni, da sempre un punto di riferimento tra gli esuli, i rimasti ed i fratelli croati.

*Glavnom upravitelju pri Ministarstvu za kulturnu baštinu i kulturne djelatnosti, znanstvenom*

*istraživaču, esejistu i poznavatelju povijesti domovine, počasnom predsjedniku Zajednice Talijana u Zadru*

zbog njegove stalne i neprekidne podrške, pomoći i savjetodavne djelatnosti u korist zadarske crkve Archidieocesis Jadrensis.

Sereno Detoni je surađivao s dva nezaboravna dobročinitelja zadarske crkve, tj. don Antonio Skutarich i mons. Simeone Duca.

Njegov je rad bio od odlučujuće važnosti prilikom ostvarivanja mnogobrojnih crkvenih djela.

Zlatna medalja predstavlja također priznanje i nagradu, budući da je Sereno Detoni čuveni autor knjige *Giovanni IV- Papa dalmata* (Ivan IV. - Dalmatinski papa) koju je izdala nakladnička kuća Libreria Editrice Vaticana s imprimaturum Angela Comastrija, papinog vikara za grad Vatikan. Knjiga je polučila velik uspjeh kritike na međunarodnoj razini.

Autor je također imao čast osobno uručiti Svetom Ocu, papi Benediktu XVI., gore spomenutu knjigu tijekom opće audijencije održane u srijedu 30. svibnja 2007. na trgu Sv. Petra. Tom je prigodom papa Joseph Ratzinger, ugledni istraživač, pohvalio djelo.

Sereno Detoni od uvijek referentna osoba među ezulima, onima koji su ostali i hrvatskom braćom.



Buon Natale e felice anno nuovo! Čestit Božić i sretna nova godina!



Inaugurato il consolato onorario italiano a Ragusa, nella foto il console onorario Francesco Bonghi con il rappresentante dell'Ambasciata italiana a Zagabria dott. Jacchini

*Na otvorenju počasnog konzulata u Dubrovniku, na fotografiji počasni konzul Francesco Bonghi sa predstavnikom Talijanske Ambasade u Zagrebu dott. Jacchini.*



Il 22 dicembre ore 11 tutti invitati alla festa in occasione del Natale, il presepe è stato già allestito dai soci

*22. prosinca u 11 sati svi su pozvani na feštu povodom Božića, jaslce su bile postavljene od članova*



Ricevimento a bordo del Veliero scuola Amerigo Vespucci, attraccato a Spalato, nella foto la dott.ssa Rina Villani e l'onorevole Francesco Menia

*Prijem na školskom jedrenjaku Amerigo Vespucci, na vezu u Splitu, na fotografiji predsjednica Rina Villani i parlamentarni zastupnik Francesco Menia*



A bordo del Vespucci anche la rappresentante del Comune di Zara, Anita Martinović adetto ai rapporti internazionali, la seconda a sinistra nella foto insieme ai professori Žigo, Marušić, Nadarević e signora ed al dott. Arneri

*Na brodu Vespucci bili su i predstavnici Poglavarstva Zadra, Anita Martinović voditeljica za međunarodne odnose, na fotografiji druga s lijeve strane, skupa sa profesorima Žigom, Marušićem, Nadarevićem sa suprugom i dokt. Ameriem*

Stretta di mano fra Rina Villani presidente della C.I. di Zara e Francesco Rutelli vicepresidente del consiglio della Repubblica italiana e ministro per i beni e le attività culturali in occasione della sua missione in Croazia.



*Stisak ruku između Rine Villani predsjednice C.I. Zadar i Francesca Rutellia podpredsjednika vlade Talijanske Republike i ministra za kulturnu baštinu i aktivnost, prilikom posjeta Republici Hrvatskoj*



Francesco Rutelli accolto con calore dalla C.I. di Zara  
*Francesco Rutelli u srdačnoj atmosferi Zajednice Talijana Zadar*

ISSN 1845-8769